TẠP CHÍ NGHIÊN CỨU
PHẬT HỌC
CƠ QUAN NGÔN LUẬN CỦA TRUNG ƯƠNG GIÁO HỘI PHẬT GIÁO VIỆT NAM
ISSN: 2734-9195

Thiệp Tết Nguyên đán 2025 (2025 Lunar New Year cards)

ISSN: 2734-9195 13:00 30/01/2025

Các ni cô hoặc nhà sư thường hay tặng cho phật tử những tấm thiệp may mắn trong đó có trích dẫn câu kệ (thơ) hoặc đoạn kinh trong các kinh như Pháp Cú, Hoa Nghiêm, Pháp Hoa, Lăng Nghiêm... và một món quà nhỏ như kẹo hoặc trái cây, thường là quả quýt.

ĐÓN MỪNG TẾT NGUYÊN ĐÁN THEO TRUYỀN THỐNG PHẬT GIÁO

Nhiều phật tử Việt Nam đón Tết Nguyên đán bằng các nghi lễ tưởng nhớ tổ tiên và nghi lễ cầu nguyện may mắn, bình an, thành công, phồn vinh cho năm mới.

Đến thăm gia đình, bạn bè, họ hàng, đồng nghiệp; hành hương - viếng thăm và quyên góp, cúng dường tại các ngôi chùa.

Phật tử thường đến chùa để tưởng nhớ tổ tiên, lạy Phật, cầu mong tài lộc, may mắn, thành tựu mới, sức khỏe, bình an ... cho năm mới.

Các ni cô hoặc nhà sư thường hay tặng cho phật tử những tấm thiệp may mắn trong đó có trích dẫn câu kệ (thơ) hoặc đoạn kinh trong các kinh như Pháp Cú, Hoa Nghiêm, Pháp Hoa, Lăng Nghiêm... và một món quà nhỏ như kẹo hoặc trái cây, thường là quả quýt.

Tất cả đều được đựng trong một túi đỏ may mắn (Red Lucky Pouch/ Bag) dành cho dịp Tết Nguyên đán để tặng cho mỗi phật tử.

Dưới đây là những thông điệp trong thiệp chúc may mắn mà phật tử đón Tết Nguyên đán thường nhận được từ các ngôi chùa.

BUDDHIST LUNAR NEW YEAR CELEBRATIONS

Many Vietnamese Buddhists celebrate the Lunar New Year with rites of remembrance ancestors and praying the good luck, peace, success, prosperity for the lunar new year.

They visit family, friends, relatives, colleague and especially visit, donate and make offerings at Buddhist temples.
Buddhists often visit the temples to remember ancestors, to bow to Buddha, to pray for prospects, wealth, good luck, health, peace, new achievements for the upcoming year.

The nuns or monks often give the Buddhists the lucky cards which quote the verses or passages of sutras such as Dhammapada, Avatamsaka sutra, Lotus sutra, Surangama sutra... and the small gifts such as candies or mandarin oranges.

All of them are contained in one Lunar New Year red lucky pouch/ bag for each Buddhist.

Below are the lucky-messages that the lunar new year celebrants often receive from the temples.

1.Thế gian tất cả sự an vui,
Tất cả đều do Phật xuất thế;
Đạo Sư lợi ích các chúng sinh;
Khắp làm chỗ quy y cứu hộ.
Phẩm 1: “Thế Chủ Diệu Nghiêm”, kinh Hoa Nghiêm.

(All peace and joy in the world;
Arise from seeing the Buddha;
The Teacher benefits all sentient beings.
He is a place of universal refuge, saving and protecting them.
Chapter 1: ”The Wondrous Adornments of the Rulers of the Worlds”, Avatamsaka sutra.)
==
2.Như Lai vô thượng biển công đức;
Khắp hiện đèn sáng chiếu thế gian;
Tất cả chúng sinh đều cứu độ;
Ban cho an lạc chẳng sót thừa.
Phẩm 1:“Thế Chủ Diệu Nghiêm”, kinh Hoa Nghiêm.

(The Thus Come One, an unsurpassed ocean of merit and virtue;
Appears everywhere as a bright lamp shining upon the world.
Rescuing and protecting all sentient beings whatsoever;
He bestows peace and joy upon all, omitting not a single one.
Chapter 1: ”The Wondrous Adornments of the Rulers of the Worlds”, Avatamsaka sutra.)

==
3.Muốn thấy thập phương tất cả Phật;
Muốn ban vô tận công đức tạng;
Muốn diệt chúng sinh tất cả khổ;
Phải nên mau phát Bồ Đề tâm.
Kinh Hoa Nghiêm, Phẩm 17:" SƠ PHÁT TÂM CÔNG ĐỨC".

(If one wishes to see all Buddhas of the ten directions;
If one wishes to give an inexhaustible treasury of merit and virtue;
And if one wants to put an end to living beings' sufferings and afflictions;
One should quickly bring forth the Bodhi -mind!
Chapter 17 : "The Merit and Virtue from First Bringing Forth the Mind", Avatamsaka sutra.)
==
4.Pháp tính vốn vô sinh;
Thị hiện mà có sinh;
Trong đây không năng hiện;
Cũng không vật sở hiện.
Phẩm 10: "BỒ TÁT VẤN MINH", kinh Hoa Nghiêm.

(The Dharma nature, basically unproduced;
Still manifests coming into being.
Yet there is nothing making it manifest;
Nor anything that is manifested.
Chapter 10: "Bodhisattvas Ask for Clarification", Avatamsaka sutra.)
==
5. Nhãn, nhĩ, tỉ, thiệt, thân;
Tâm-ý sáu tình căn;
Tất cả rỗng vô tính;
Vọng phân biệt mà có.
Phẩm 10: "BỒ TÁT VẤN MINH", kinh Hoa Nghiêm.

(The eyes, ears, nose, tongue, the body;
And the thinking mind—the sensory organs all;
Are empty and without a nature.
But the false mind discerns them as existent.
Chapter 10: "Bodhisattvas Ask for Clarification", Avatamsaka sutra.)
==
6. Như Lai diệu sắc thân;
Tất cả chúng kính khen;
Ức kiếp thường chiêm ngưỡng;

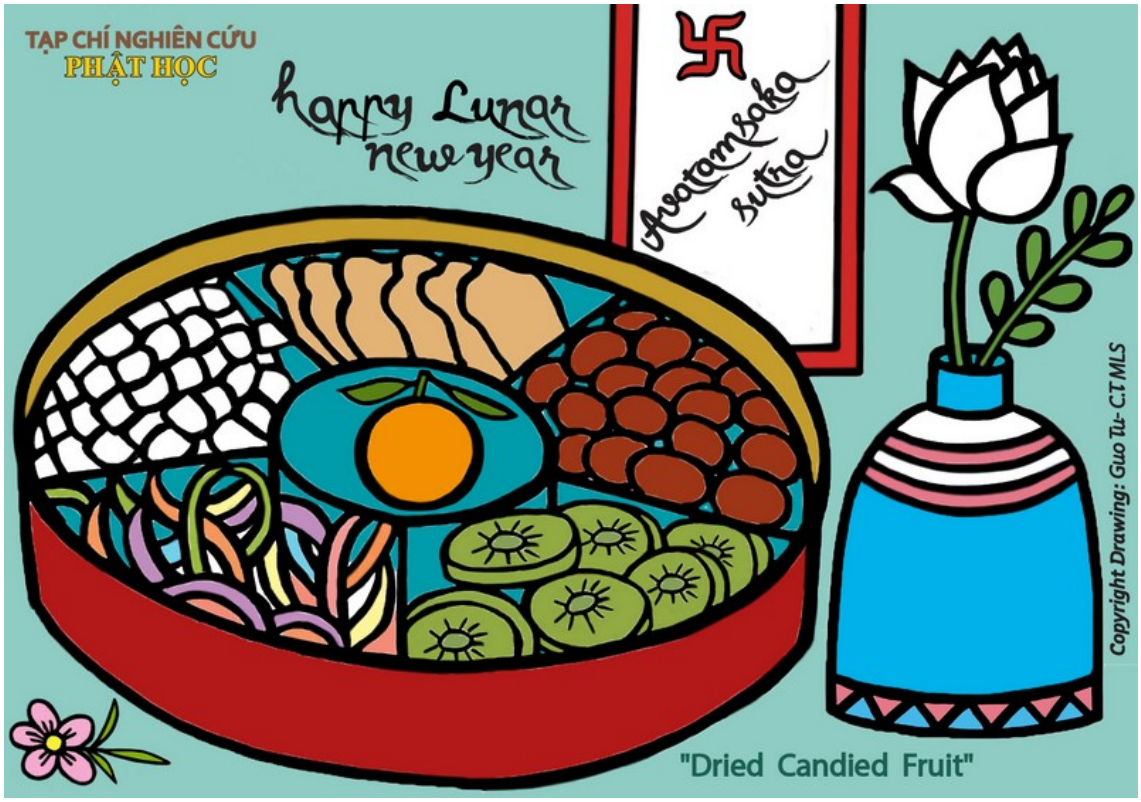
Tâm họ không nhàm đủ.
Phẩm 39: ”Nhập Pháp Giới”, kinh Hoa Nghiêm.

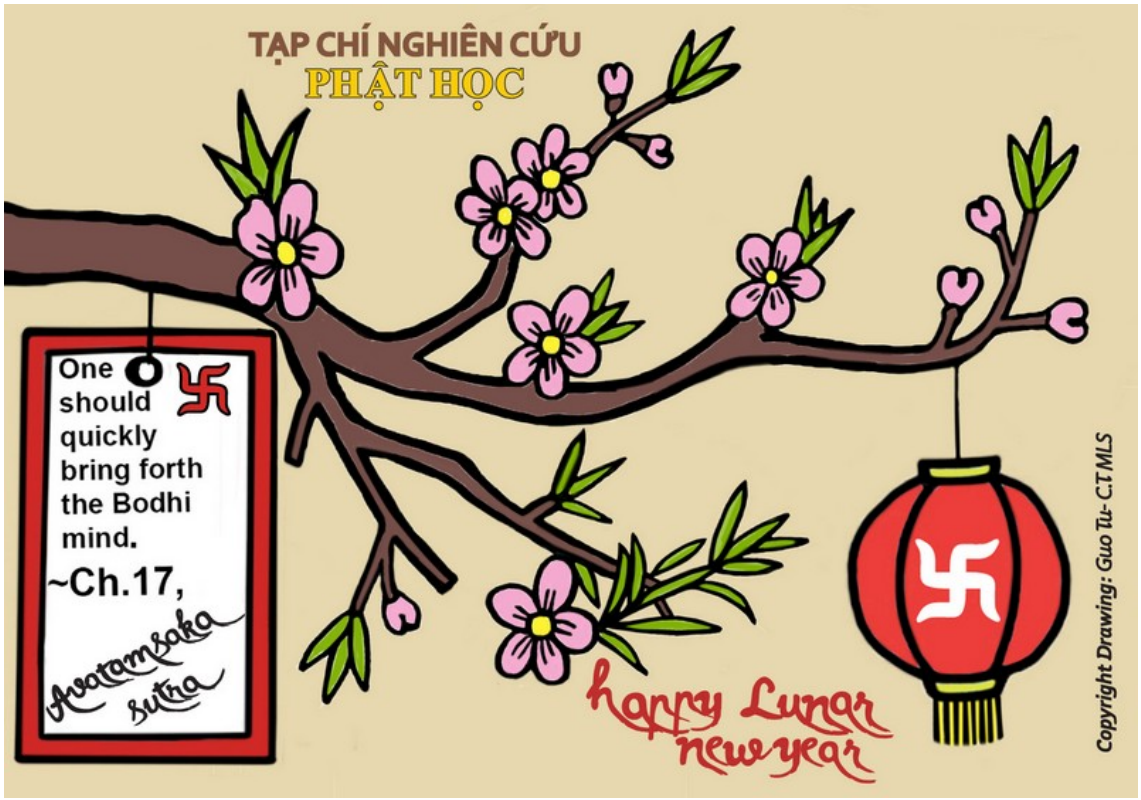
(The Tathagata's wonderful form body
Is admired and praised by all.
Through millions of kalpas they always gaze up reverently at him,
Their minds never feel sated.
Chapter 39: ”Entering the Dharma Realm”, Avatamsaka sutra.

Bản dịch kinh tiếng Việt là của **Hòa thượng THÍCH TRÍ TỊNH**.

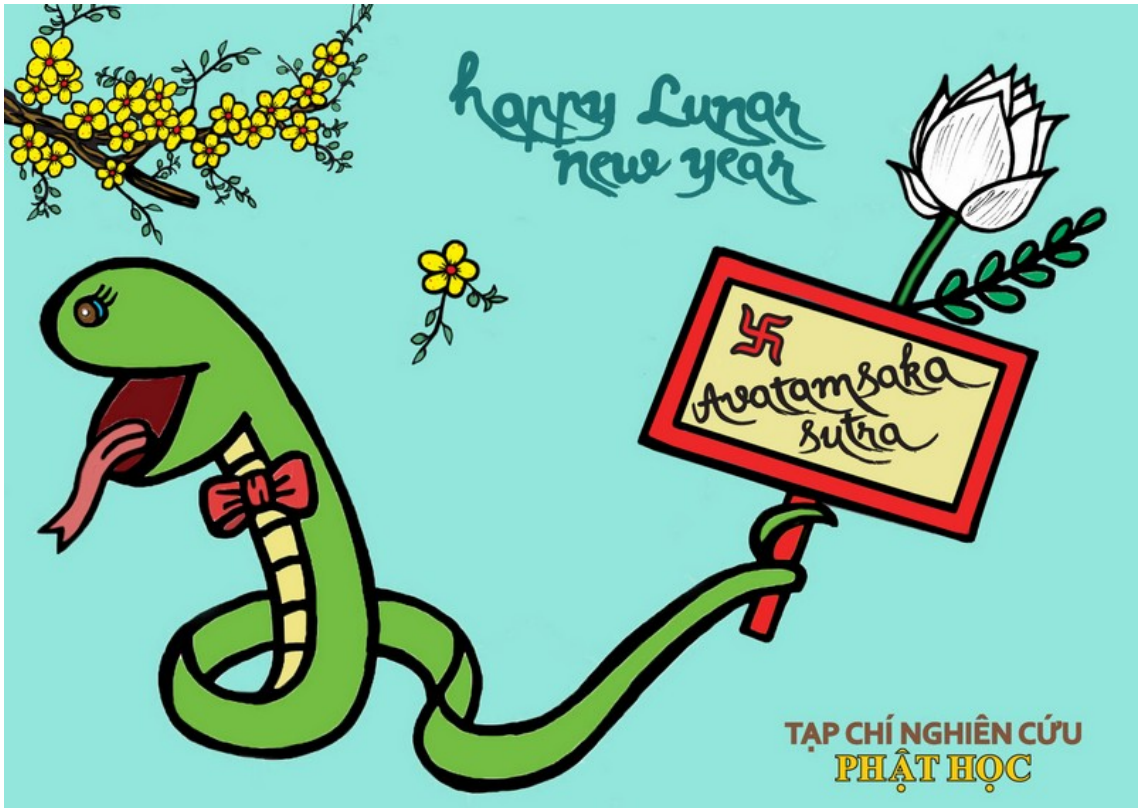
Bản dịch kinh tiếng Anh của BUDDHIST TEXT TRANSLATION SOCIETY (BTTS): https://www.buddhisttexts.org/

Chúc quý vị đón một năm mới an lạc và may mắn.




TẠP CHÍ NGHIÊN CỨU
PHẬT HỌC
One should quickly bring forth the Bodhi mind.
~Ch.17,
Avatamsaka Sutra
happy Lunar new year
Copyright Drawing: Guo Tu- C.T.MLS

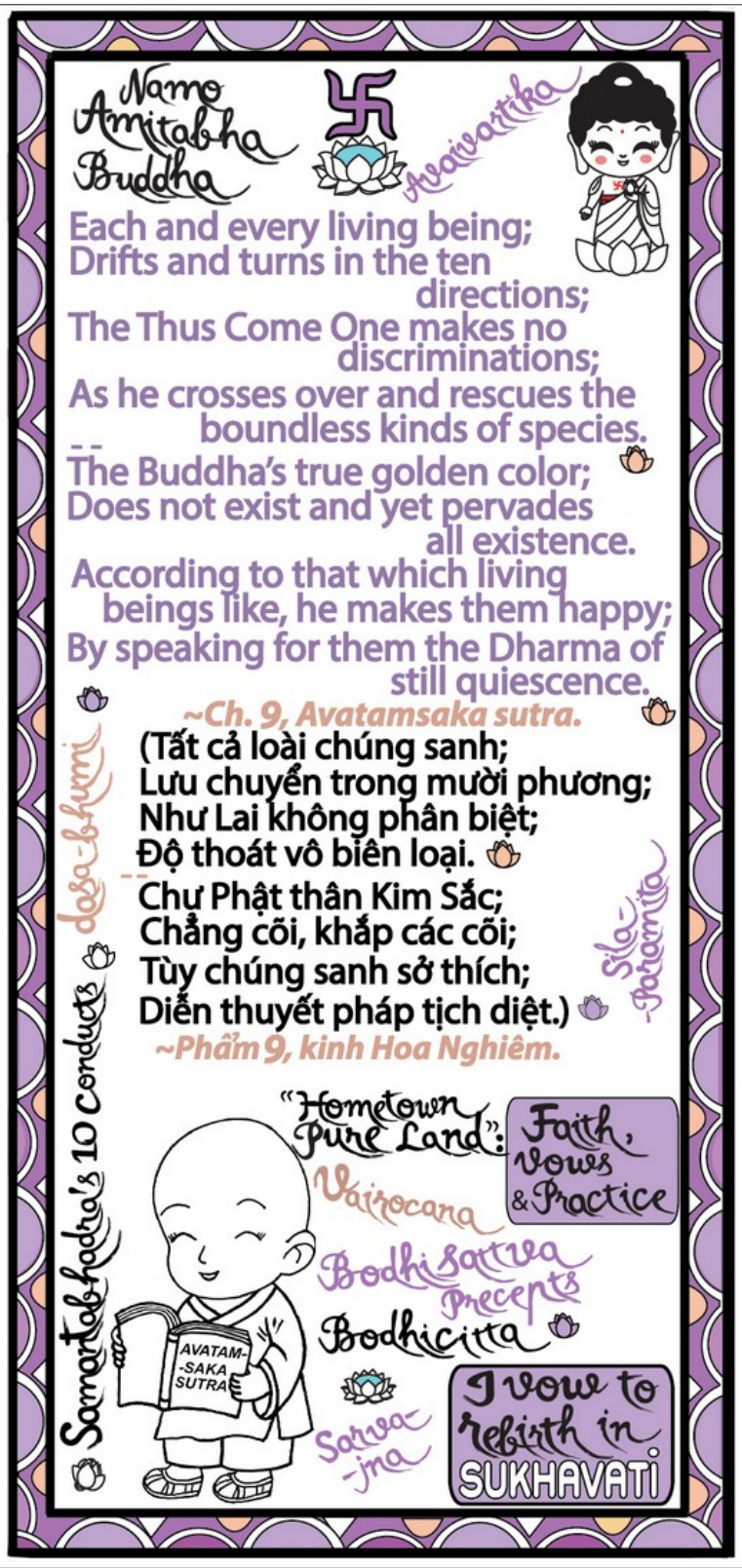

One should quickly bring forth the Bodhi mind.
~Ch.17, AVATAM--SAKA SUTRA
Copyright Drawing: Guo Tu- CT MLS
happy Lunar new year

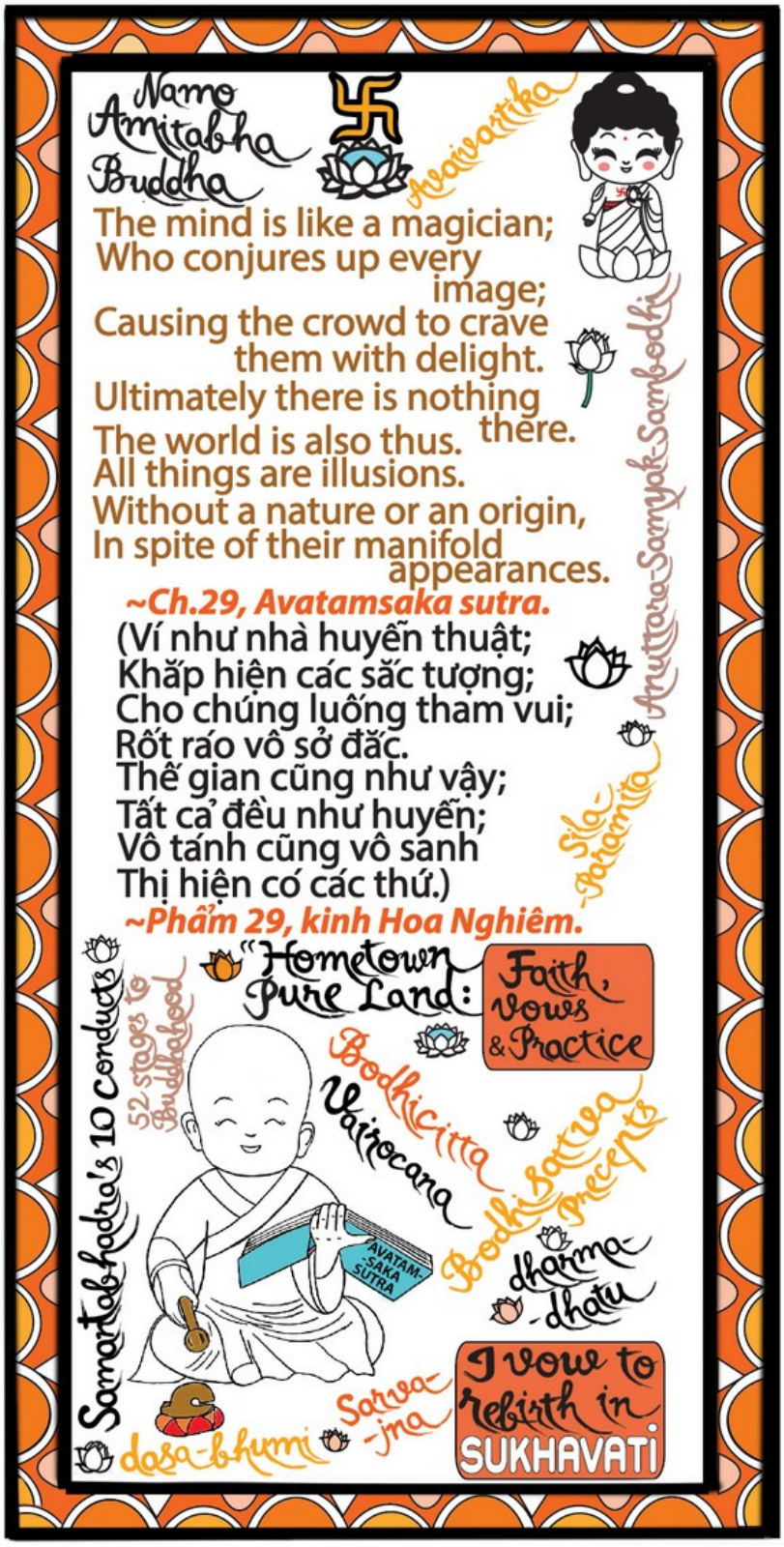

happy Lunar new year
卐 Avatamsaka sutra
TẠP CHÍ NGHIÊN CỨU
PHẬT HỌC


happy Lunar
new year
Avatamsaka
sutra
Avatamsaka
sutra
Copyright Drawing: Guo Tu- C.T MLS
Red Lucky Bag / Pouch


TẠP CHÍ NGHIÊN CỨU
PHẬT HỌC
One should quickly bring forth the Bodhi mind.
~Ch.17, AVATAM--SAKA SUTRA
happy Lunar new year
Copyright Drawing: Guo Tu- CTMLS


happy Lunar new year
Avatamsaka sutra
卐
Copyright Drawing: Guo Tu-C.T MLS


Namo Amitabha Buddha
Avaivartika
Each and every living being;
Drifts and turns in the ten directions;
The Thus Come One makes no discriminations;
As he crosses over and rescues the boundless kinds of species.
The Buddha's true golden color;
Does not exist and yet pervades all existence.
According to that which living beings like, he makes them happy;
By speaking for them the Dharma of still quiescence.
~Ch. 9, Avatamsaka sutra.
(Tất cả loài chúng sanh;
Lưu chuyển trong mười phương;
Như Lai không phân biệt;
Độ thoát vô biên loại.
Chư Phật thân Kim Sắc;
Chẳng cõi, khắp các cõi;
Tùy chúng sanh sở thích;
Diễn thuyết pháp tịch diệt.)
~Phẩm 9, kinh Hoa Nghiêm.
dasa-bhumi
Samantabhadra's 10 Conducts
Sila-paramita
"Hometown Pure Land":
Faith, Vows & Practice
Vairocana
Bodhisattva Precepts
Bodhicitta
AVATAM-SAKA SUTRA
Sarva-jna
I vow to rebirth in SUKHAVATI
Avatamsaka sutra card



Bài: **Diệu Trí**, *TP.HCM*
Tranh: **Guo Tu -C.T MLS**